

No. 33951

**VENEZUELA
and
POLAND**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition
of visas in diplomatic and service passports. Caracas,
22 November 1996**

Authentic texts: Polish and Spanish.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

**VENEZUELA
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion de visas sur les passeports diplomatiques et de ser-
vice. Caracas, 22 novembre 1996**

Textes authentiques : polonais et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN VENEZUELA AND POLAND ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE VENEZUELA ET LA POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W CARACAS
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE POLONIA
EN CARACAS

Caracas, 22 listopada 1996 r.

Nr 20/Caracas/448/96

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji, w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Umowę o zniesieniu obowiązku wizowego w paszportach dyplomatycznych i służbowych wystawionych przez Ministerstwa Spraw Zagranicznych obu państw, o następujących zasadach:

Artykuł I

Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej oraz obywatele Republiki Wenezueli, posiadający paszporty dyplomatyczne i służbowe wystawione przez Ministerstwa Spraw Zagranicznych obu państw, zwolnieni są z obowiązku posiadania wizy wjazdowej, pobytowej i wyjazdowej na terytorium państwa drugiej Strony.

Artykuł II

1. Osoby, o których mowa w artykule I mniejszej Umowy będą mogły przebywać na terytorium drugiej Strony przez okres do trzydziestu dni, licząc od daty wjazdu na jej terytorium.

¹ Came into force on 22 December 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1996, conformément aux dispositions des dites notes.

2. Członkowie misji dyplomatycznej i urzędu konsularnego, a także funkcjonariusze organizacji międzynarodowych mających siedzibę na terytorium drugiej ze Stron, będący obywatelami jednej ze Stron i posiadający paszporty dyplomatyczne i służbowe, mogą przebywać na terytorium drugiej Strony bez konieczności dopełnienia obowiązku wizowego, przez cały czas trwania tych misji. Ministerstwo Spraw Zagranicznych państwa wysyłającego przekaze w formie pisemnej Ministerstwu Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego dane personalne członków misji dyplomatycznej i urzędu konsularnego oraz funkcjonariuszy organizacji międzynarodowych, kierowanych do państwa przyjmującego w celu pełnienia misji oficjalnej.

3. Członkowie rodzin personelu misji dyplomatycznej i urzędu konsularnego oraz funkcjonariuszy organizacji międzynarodowych, pozostający we wspólnocie domowej i posiadający paszporty dyplomatyczne i służbowe, mogą przebywać na terytorium drugiej ze Stron bez konieczności dopełnienia obowiązku wizowego przez cały okres trwania oficjalnej misji.

Artykuł III

Obywatele, o których mowa w artykule I niniejszej Umowy, będą mogli przekraczać granice Republiki Wenezueli oraz granice Rzeczypospolitej Polskiej poprzez wszystkie prawnie dozwolone punkty graniczne.

Artykuł IV

Osoby, o których mowa w niniejszej Umowie, wjeżdżając na terytorium jednej ze Stron lub przebywające na tym terytorium, obowiązane są przestrzegać przepisów prawnych obowiązujących w danym państwie, dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców oraz prowadzenia działalności zarobkowej.

Artykuł V

Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmowy zezwolenia na wjazd na swoje terytorium, a także zakończenia pobytu osobie uznanej za niepożądaną.

Artykuł VI

Postanowienia niniejszej Umowy w niczym nie naruszają wewnętrznych przepisów obowiązujących na terytorium każdej ze Stron, dotyczących wjazdu i wyjazdu osób na terytorium obu państw.

Artykuł VII

Każda ze Stron zachowuje prawo do czasowego zawieszenia stosowania postanowień niniejszej Umowy, w całości lub w części, jeśli okaże się to niezbędne dla zapewnienia porządku i bezpieczeństwa oraz ochrony zdrowia publicznego. O ustanowieniu lub odwołaniu takiego zawieszenia należy niezwłocznie powiadomić drogą dyplomatyczną drugą Stronę. Postanowienie o zawieszeniu stosowania niniejszej Umowy nie będzie dotyczyło osób, które w momencie podjęcia decyzji o zawieszeniu będą znajdować się w drodze do państwa, na którego terytorium stosowanie niniejszej Umowy zostało zawieszane.

Artykuł VIII

1. W terminie trzydziestu dni od daty podpisania niniejszej Umowy właściwe władze obu Stron wymieniają, na drodze dyplomatycznej, wzory dokumentów podróży wymienionych w Artykule I niniejszej Umowy i informacje o ich stosowaniu.

2. Najpóźniej z sześćdziesięciodniowym wyprzedzeniem właściwe władze obu Stron poinformują się wzajemnie o wszelkich zmianach dotyczących dokumentów podróży i ich stosowania oraz przekażą drugiej Stronie nowe wzory dokumentów podróży.

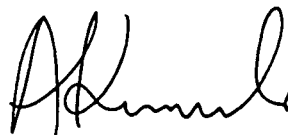
Artykuł IX

1. Niniejsza Umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony.

2. Każda ze Stron będzie mogła wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie, w formie pisemnej, na drodze dyplomatycznej. W takim przypadku Umowa wygaśnie po upływie sześćdziesięciu dni od dnia, w którym druga Strona otrzymała notę powiadamiającą o wypowiedzeniu.

Jeśli Rząd Republiki Wenezueli akceptuje powyższe warunki, to niniejsza nota wraz z notą odpowiedzi strony wenezuelskiej zawierającą zgodę, stanowić będzie Umowę między naszymi rządami, która wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty noty z odpowiedzią.

Korzystam z okazji aby ponowić Waszej Ekscelencji wyrazy najwyższego poważania.



ANDRZEJ KRZANOWSKI
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny

Jego Ekscelencja
Pan Miguel Angel Burelli Rivas
Minister Spraw Zagranicznych
Republiki Wenezueli

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF POLAND
IN CARACAS

Caracas, 22 November 1996

No. 20/Caracas/448/96

Sir,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the following Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic and Service Passports:

Article I

Nationals of the Republic of Venezuela and of the Republic of Poland who are holders of diplomatic or service passports issued by the Ministries of Foreign Affairs of the two States shall be exempt from visa requirements for the purpose

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE
À CARACAS

Caracas, le 22 novembre 1996

N° 20/Caracas/448/96

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom de la République de Pologne, un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service délivrés par les Ministères des relations extérieures des deux Etats, qui se lirait comme suit :

Article premier

Les ressortissants de la République du Venezuela et de la République de Pologne titulaires de passeports diplomatiques et de service délivrés par les Ministères des relations extérieures des deux Etats sont exonérés de l'obligation d'ob-

of entering, transiting or leaving the territory of the other State.

Article II

1. The persons referred to in article I of this Agreement may remain in the territory of the other Party for a period of thirty days from the date of their entry without visa.

2. Members of the diplomatic mission or consular office and staff of international organizations of either Party, in the territory of the other Party, who are holders of diplomatic or service passports may remain in the territory of the other Party without a visa for the duration of their assignment. The Ministry of Foreign Affairs of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, in writing, the personal data concerning the members of the diplomatic mission or consular office or staff of international organizations who are to be assigned to the receiving State.

3. Family members living with the members of the diplomatic mission or consular office or with the staff of international organizations, who hold a diplomatic or service passport, may remain in the territory of the other Party without a visa for the duration of the official's assignment.

Article III

The nationals referred to in article I of this Agreement may cross the frontiers of the Republic of Venezuela and of the Republic of Poland at the crossing points specified by law.

Article IV

Persons covered by this Agreement who enter or stay in the territory of one

tenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner ou en sortir.

Article II

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une période de trente jours à compter de leur entrée sans visa.

2. Les membres de la mission diplomatique et du poste consulaire ainsi que les fonctionnaires des organismes internationaux de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pendant toute la durée de leur mission. Le Ministère des relations extérieures de l'Etat accréditant communique au Ministère des relations extérieures de l'Etat accréditaire les renseignements biographiques concernant les membres de la mission diplomatique et du poste consulaire ainsi que les fonctionnaires des organismes internationaux qui sont appelés à accomplir une mission officielle dans l'Etat accréditaire.

3. Les parents et domestiques qui vivent dans un foyer commun avec des membres de la mission diplomatique et du poste consulaire et des fonctionnaires des organismes internationaux qui sont titulaires de passeports diplomatiques et de service peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pendant toute la durée de la mission officielle de la personne accréditée.

Article III

Les citoyens visés à l'article premier du présent Accord peuvent franchir la frontière de la République du Venezuela et de la République de Pologne aux points de de passage fixés par la loi.

Article IV

Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le

of the Parties shall comply with the laws and regulations in force in that State concerning the entry and stay of aliens and concerning gainful employment.

Article V

Each Party reserves the right to prohibit the entry or stay in its territory of a person declared *non grata*.

Article VI

The provisions of this Agreement shall not affect the internal laws of each Party concerning entry into and departure from the territory of each State.

Article VII

Each of the Parties shall have the right to impose temporary restrictions on the implementation of this Agreement or part thereof, should such a measure be necessary in order to safeguard public order, security or public health. The adoption of such a measure and the lifting thereof shall be reported immediately to the other Party through the diplomatic channel. The decision to suspend the Agreement shall not apply to persons who are travelling to the State in whose territory this Agreement has been suspended.

Article VIII

1. The competent authorities of both Parties shall exchange, through the diplomatic channel, models of the travel documents referred to in article I of this Agreement and information concerning the use thereof within thirty days following the date of the signing of this Agreement.

2. The competent authorities of both Parties shall inform each other of any change in the travel documents or use thereof, no later than sixty days before

territoire de l'une des Parties sont tenues de respecter les lois et règlements qui régissent dans ledit Etat l'entrée et le séjour des étrangers ainsi que l'exercice d'activités lucratives.

Article V

Chaque Partie se réserve le droit d'interdire à quiconque a été déclaré *persona non grata* l'entrée ou le séjour sur son territoire.

Article VI

Les dispositions du présent Accord sont sans effet sur les lois internes de chaque Partie régissant l'entrée des personnes sur le territoire des deux Etats ainsi que sur leur sortie desdits territoires.

Article VII

Chaque Partie a le droit de limiter temporairement l'application du présent Accord ou de certaines de ses dispositions si cette mesure est nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publique. L'adoption ou la suspension d'une telle mesure doit être immédiatement portée à la connaissance de l'autre Partie par la voie diplomatique. La mesure de suspension ne vise pas les personnes qui ont entrepris un voyage pour se rendre dans l'Etat sur le territoire duquel l'application du présent Accord a été suspendue.

Article VIII

1. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent, par la voie diplomatique, des exemplaires des documents de voyage visés à l'article premier du présent Accord ainsi que des informations sur leur utilisation dans un délai de trente jours courant à compter de la signature du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Parties s'informent mutuellement des modifications importantes apportées aux documents de voyage et à leur utili-

the introduction of such changes, and shall at the same time transmit new models of the travel documents.

Article IX

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Each of the Parties may denounce this Agreement in writing at any time, through the diplomatic channel; it shall terminate sixty days after the date on which the other Party received the denunciation.

If the Government of the Republic of Venezuela accepts the above text, this note and the note in reply conveying its agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days after the date of the reply.

I take this opportunity, etc.

ANDRZEJ KRZANOWSKI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

His Excellency
Mr. Miguel Angel Burelli Rivas
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

sation, au plus tard soixante jours avant leur entrée en vigueur et envoient en même temps des exemplaires des nouveaux documents de voyage.

Article IX

1. Le présent Accord est conclu pour une période d'une durée indéterminée.

2. Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par écrit par la voie diplomatique; cette dénonciation prend effet soixante jours après la date à laquelle l'autre Partie en a reçu notification.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Venezuela, la présente note et votre réponse d'acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
ANDRZEJ KRZANOWSKI

Son Excellence
Monsieur Miguel Angel Burelli Rivas
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 22 de noviembre de 1996

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a su Nota N° 20/Caracas/448/96 mediante la cual propone la adopción de un Acuerdo con la República de Venezuela sobre Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio cuyo texto es el siguiente:

"Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de proponer en nombre del Gobierno de la República de Polonia, un Acuerdo sobre Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados, en los siguientes términos:

Artículo I

Los nacionales de la República de Venezuela y de la República de Polonia titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio, expedidos por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados, estarán exentos del requisito de visado al entrar, transitar o salir del territorio del otro Estado.

Artículo II

1. Las personas a que se refiere el Artículo I de este Acuerdo, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de treinta días contados a partir de su entrada libre de visado.

2. Los miembros de la Misión Diplomática, de la Oficina Consular y los funcionarios de los Organismos Internacionales de una de las Partes, en el territorio de la otra Parte, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, sin visa, durante todo el período que dure la misión oficial de ellos. El Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado acreditante comunicará por escrito al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, los datos personales de los miembros de la Misión Diplomática, de la

Oficina Consular y los funcionarios de los Organismos Internacionales, que van a cumplir misión oficial en el Estado receptor.

3. Los familiares que viven en el hogar común con los miembros de la Misión Diplomática, de la Oficina Consular, y los funcionarios de los Organismos Internacionales, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, sin visa durante todo el período que dure la misión oficial del miembro de tal Misión.

Artículo III

Los ciudadanos a los que se refiere el Artículo I de este Acuerdo podrán atravesar las fronteras de la República de Venezuela y de la República de Polonia, en los puntos fronterizos permitidos por la ley.

Artículo IV

Las personas a que se refiere el presente Acuerdo que entren o permanezcan en el territorio de una de las Partes, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes de dicho Estado relativos a la entrada y permanencia de extranjeros, así como a las de desempeño de actividades lucrativas.

Artículo V

Cada una de las Partes se reserva el derecho de impedir la entrada o permanencia en su territorio cuando una persona haya sido declarada no grata.

Artículo VI

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las leyes internas de cada una de las Partes relativas a la entrada y la salida de personas en los territorios de ambos Estados.

Artículo VII

Cada una de las Partes tendrá el derecho de aplicar limitaciones temporales a la ejecución de este Acuerdo o de una de sus partes, si tal medida es necesaria para asegurar el orden, seguridad y salud pública. La adopción o la suspensión de tal medida, deben ser comunicadas inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática. La medida de suspensión no se aplicará a las personas que se encuentren viajando hacia el Estado en cuyo territorio este Acuerdo haya sido suspendido.

Artículo VIII

1. Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán, por vía diplomática, las muestras de los documentos de viaje citados en el Artículo I del presente Acuerdo y la información sobre su uso, en el curso de treinta días a partir de la firma de este Acuerdo.

2. Las autoridades competentes de ambas Partes informarán mutuamente sobre cualquier cambio en materia de los documentos de viaje y de su uso, a más tardar sesenta días antes de la introducción de tales cambios y enviarán al mismo tiempo, nuevas muestras de los documentos de viaje.

Artículo IX

1. El presente Acuerdo se concluye por tiempo indefinido.

2. Cada una de las Partes podrá denunciar este Acuerdo por escrito, en cualquier momento, por la vía diplomática y caducará sesenta días después de la fecha en que la otra Parte haya recibido la denuncia.

Si el Gobierno de la República de Venezuela acepta los términos antes transcritos, esta Nota y la Nota de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual entrará en vigor treinta días después de la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. (fdo.) Andrzej Krzanowski, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario."

Sobre el particular, me es grato manifestarle a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su Nota, la cual conjuntamente con la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Polonia.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi estima y consideración.



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Andrzej Krzanowski
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Polonia

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 22 November 1996

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 20/Caracas/448/96, in which you propose the adoption of an Agreement with the Republic of Venezuela on the Abolition of Visas in Diplomatic or Service Passports and which reads as follows:

[See note I]

In this connection, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Venezuela agrees to the text proposed in your note, which together with this note constitutes an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Poland.

I take this opportunity, etc.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Andrzej Krzanowski
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Poland

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 22 novembre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 20/Caracas/448/96 dans laquelle vous avez proposé l'adoption d'un accord avec la République du Venezuela relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

A ce sujet, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement de la République du Venezuela a donné son agrément au texte proposé dans votre note, laquelle avec la présente réponse constitue un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Pologne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations
extérieures,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Son Excellence
Monsieur Andrzej Krzanowski
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République de Pologne